



Visa : SGG

DÉCRET N° 0226 /PR/PM/MCI/2024
Portant organisation et fonctionnement
du Ministère du Commerce et de
l'industrie

مرسوم رقم 0226 /ر.ج.و.ا.ص/ 2024
بمضي بتنظيم وسير عمل وزارة التجارة والصناعة

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

(/u la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

(/u le Décret n° 001/PR/2024 du 23 mai 2024 portant nomination d'un Premier ministre, Chef du Gouvernement ;

بناءً على المرسوم رقم 001/ر.ج.و.ا.ص الصادر في 23 مايو 2024 القاضي بتعيين رئيس الوزراء، رئيساً للحكومة؛

(/u le Décret n° 002/PR/PM/2024 du 27 mai 2024 portant nomination des membres du Gouvernement et le texte modificatif subséquent ;

بناءً على المرسوم رقم 002/ر.ج.و.ا.ص الصادر في 27 مايو 2024 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة والنص المعدل له والمُلحق به؛

(/u le Décret n° 0030/PR/PM/2024 du 26 juin 2024 portant structure générale du Gouvernement et attributions de ses membres ;

بناءً على المرسوم رقم 0030/ر.ج.و.ا.ص، الصادر في 26 يونيو 2024 القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'industrie ;

باقتراح من وزير التجارة والصناعة؛

DÉCRÈTE :

يرسم بما يلي:

TITRE I : DE L'ORGANISATION

الباب الأول: التنظيم

Article 1^{er}: le Ministère du Commerce et de l'industrie est structuré comme suit :

المادة الأولى: تتكون وزارة التجارة والصناعة من الآتي:

- une direction de cabinet ;
- une inspection générale ;
- une administration centrale ;
- des services déconcentrés ;
- des organismes et établissements sous tutelle.

- إدارة مكتب؛
- مفتشية عامة؛
- إدارة مركزية؛
- أقسام لامركزية؛
- منظمات ومؤسسات تحت وصاية.

Article 4 : pour accomplir sa mission, l'Inspection générale a accès à tous les dossiers, documents et livres détenus par les services, les institutions, les établissements sous tutelle, et ce, dans le respect de la légalité.

Elle peut faire appel au personnel nécessaire relevant des autres services du Ministère ou à toute autre personne compétente susceptible de l'aider dans l'accomplissement de sa mission.

Chaque mission d'inspection ou de contrôle donne lieu à la rédaction d'un rapport adressé au Ministre.

Article 5 : l'Inspection générale est placée sous l'autorité d'un inspecteur général assisté d'un adjoint ayant respectivement rang de Secrétaire général et Secrétaire général adjoint de ministère. En cette qualité, il relève de l'autorité directe du Ministre.

L'Inspecteur général est assisté de six (06) inspecteurs techniques.

Les inspecteurs techniques ont rang de directeur de services centraux.

CHAPITRE III : DE L'ADMINISTRATION CENTRALE

SECTION I : DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Article 6 : le Secrétariat général est placé sous l'autorité d'un secrétaire général, assisté d'un adjoint.

L'organisation et les attributions du Secrétariat général sont définies par des textes spécifiques.

Article 7 : le Secrétariat général comprend :

- une direction générale de l'Industrie et des coopératives ;
- une direction générale du Commerce ;
- des services rattachés.

SECTION II : DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'INDUSTRIE ET DES COOPÉRATIVES

المادة 4: لإنجاز مهمتها، تتمتع المفتشية العامة بحق الوصول إلى جميع الملفات والوثائق والكتب التي تحتفظ بها الأقسام والمؤسسات والمنشآت تحت الوصاية، بما يتوافق مع القانون

ويجوز لها أن تستدعي الموظفين، إذا لزم الأمر، من إدارات الوزارة الأخرى أو أي شخص مختص آخر بحتمل أن يساعدها في إنجاز مهمتها.

كل مهمة تفتيش أو رقابة تؤدي إلى صياغة تقرير موجه إلى عناية الوزير.

المادة 5: تخضع المفتشية العامة لسلطة مفتش عام، ويُساعده نائب ولهما على التوالي رتبة أمين عام وأمين عام نائب للوزارة. وعليه، فهو يخضع للسلطة المباشرة للوزير.

يساعد المفتش العام ستة (06) مفتشين فنيين.

يتمتع المفتشون الفنيون برتبة مدير الأقسام المركزية.

الفصل الثالث: الإدارة المركزية

التقسيم الأول: الأمانة العامة

المادة 6: تخضع الأمانة العامة لسلطة أمين عام، ويُساعده نائب.

يتم تحديد تنظيم وصلاحيات الأمانة العامة من خلال نصوص خاصة.

المادة 7: تضم الأمانة العامة:

- إدارة عامة للصناعة والتعاونيات؛

- إدارة عامة للتجارة؛

- أقسام ملحقة.

التقسيم الثاني: الإدارة العامة للصناعة والتعاونيات

Article 8 : placée sous l'autorité d'un directeur général assisté d'un adjoint, la Direction générale de l'Industrie et des coopératives, a pour mission de concevoir et de mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière de développement industriel, de promotion du secteur privé et des coopératives.

A ce titre, elle est chargée de :

- définir et mettre en œuvre les politiques et stratégies de promotion des investissements en collaboration avec les ministères concernés ;
- mettre en œuvre et suivre l'application de la Charte nationale des Investissements ;
- étudier et proposer des mesures susceptibles de promouvoir le développement industriel ;
- élaborer, mettre en œuvre et suivre la réglementation en matière de propriété industrielle ;
- concevoir les stratégies sectorielles de développement des petites et moyennes entreprises/industries ;
- définir la politique nationale de valorisation des produits destinés à l'exportation ;
- veiller à la mise en œuvre du Plan Directeur d'Industrialisation et de Diversification Economique (PDIDE) en concertation avec les autres institutions concernées ;
- veiller à la mise en œuvre des réformes et recommandations du document de l'Examen de la Politique Nationale des Investissements ;
- élaborer, mettre en œuvre et suivre les politiques et stratégies de développement des Zones Economiques Spéciales (ZES) en collaboration avec l'Agence d'Administration des ZES (AAZES) et les Ministères concernés ;
- veiller à la mise en application du cadre législatif et réglementaire régissant les Zones économiques spéciales (ZES) ;

المادة 8: تخضع الإدارة العامة للصناعة والتعاونيات لسلطة مدير عام ومساعدته نائباً، وتنمى مهمتها في تصميم وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بالتنمية الصناعية وتعزيز القطاع الخاص والتعاونيات.

على هذا النحو، فهي مسؤولة عن:

- تحديد وتنفيذ سياسات واستراتيجيات تشجيع الاستثمار بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنفيذ ومتابعة تطبيق الميثاق الوطنية للاستثمار؛
- دراسة واقتراح التدابير التي من شأنها تعزيز التنمية الصناعية؛
- وضع أنظمة الملكية الصناعية وتنفيذها ومراقبتها؛
- تصميم استراتيجيات قطاعية لتنمية المشاريع/الصناعات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
- تحديد السياسة الوطنية للترويج للمنتجات المعدة للتصدير؛
- ضمان تنفيذ الخطة الرئيسية للتصنيع والتنوع الاقتصادي (PDIDE) بالتشاور مع المؤسسات الأخرى المعنية؛
- ضمان تنفيذ الإصلاحات والتوصيات الواردة في وثيقة مراجعة سياسة الاستثمار الوطنية؛
- إعداد وتنفيذ ورصد السياسات والاستراتيجيات لتطوير المناطق الاقتصادية الخاصة (SEZ) بالتعاون مع وكالة إدارة المناطق الاقتصادية الخاصة (AAZES) والوزارات المعنية؛
- ضمان تطبيق الإطار التشريعي والتنظيمي الذي يحكم المناطق الاقتصادية الخاصة (SEZ)؛



- servir de point focal pour les initiatives de développement industriel, de promotion du secteur privé et du mouvement coopératif ;
- concevoir et mettre en application la politique définie par le Gouvernement en matière de développement coopératif ;
- concevoir et élaborer la politique nationale en matière de métrologie industrielle.

Article 9: la Direction générale de l'Industrie et des coopératives comprend :

- une direction du Développement industriel ;
- une direction de la Promotion du Secteur privé ;
- une direction de la Promotion du Mouvement coopératif.

PARAGRAPHE 1^{er}: DE LA DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Article 10: placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction du Développement industriel est chargée de :

- mettre en œuvre la politique nationale de développement industriel ;
- identifier les secteurs industriels promoteurs pouvant attirer les investisseurs privés et en faire large diffusion auprès des opérateurs économiques ;
- coordonner et suivre la mise en œuvre des programmes nationaux de développement des activités industrielles ;
- veiller au respect de l'application des textes en matière d'investissement industriel ;
- veiller à la cohérence des mesures et des dispositifs incitatifs en matière de développement industriel et proposer les améliorations nécessaires ;
- veiller au renforcement des capacités productives des entreprises industrielles ;

- العمل كنقطة محورية لمبادرات التنمية الصناعية وتعزيز القطاع الخاص والحركة التعاونية؛
- تصميم وتنفيذ السياسة التي تحددها الحكومة فيما يتعلق بتطوير التعاونيات؛
- تصميم وتطوير السياسة الوطنية للمترولوجيا (المقاييس) الصناعية.

المادة 9: الإدارة العامة للصناعة والتعاونيات وتشمل:

- إدارة للتنمية الصناعية؛
- إدارة لتطوير القطاع الخاص؛
- إدارة لتعزيز الحركة التعاونية.

الفقرة الأولى: إدارة التنمية الصناعية

المادة 10: تخضع إدارة التنمية الصناعية لسلطة مدير، وهي مسؤولة عن:

- تنفيذ السياسة الوطنية للتنمية الصناعية؛
- تحديد القطاعات الصناعية الواعدة التي يمكنها جذب المستثمرين من القطاع الخاص ونشرها على نطاق واسع بين الفاعلين الاقتصاديين؛
- تنسيق ومتابعة تنفيذ البرامج الوطنية لتنمية الأنشطة الصناعية؛
- ضمان الامتثال لتطبيق النصوص الخاصة بالاستثمار الصناعي؛
- ضمان انساق التدابير وخطط الحوافز فيما يتعلق بالتنمية الصناعية واقتراح التحسينات اللازمة؛
- التأكد من تعزيز القدرات الإنتاجية للمنشآت الصناعية؛



- assurer le suivi des sociétés industrielles, des projets et des programmes sous tutelle ;
 - concevoir et mettre en place un outil permanent d'observation et d'analyse de l'évolution de la mise en œuvre de la politique de développement industriel ;
 - assurer l'expertise des équipements industriels pour le compte de l'État ;
 - organiser le déploiement spatial du développement industriel ;
 - procéder aux diverses expertises en vue de l'arbitrage de tout conflit relatif aux procédés de mesurage et des instruments de mesure ;
 - assurer et suivre la coopération industrielle avec les organisations internationales (ONUDI, CNUCED CEA etc.) ;
 - suivre les activités des entreprises industrielles sous tutelle en vue de proposer des mesures d'orientation et de redressement appropriées ;
 - initier toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des entreprises industrielles ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
 - participer à la mise en place, d'un dispositif de suivi-évaluation des investissements Industriels privés ;
 - participer à l'élaboration des normes nationales en rapport avec les institutions et services concernés ;
 - vulgariser tous les textes législatifs et réglementaires en matière industrielle;
 - contribuer aux actions visant la protection de l'environnement et participer à l'élaboration des normes environnementales;
 - proposer des mesures réglementaires favorables à l'amélioration de la compétitivité des entreprises industrielles ;
 - prendre, en concertation avec les parties concernées, toutes mesures de nature à permettre la réalisation des objectifs fixés par la politique
- متابعة الشركات والمشروعات والبرامج الصناعية تحت الوصاية؛
 - تصميم وإنشاء أداة دائمة لمراقبة وتحليل تطور تنفيذ سياسة التنمية الصناعية؛
 - ضمان خبرة المعدات الصناعية نيابة عن الدولة؛
 - تنظيم الانتشار المكاني للتنمية الصناعية؛
 - إجراء تقييمات الخبراء المختلفة بهدف الفصل في أي تعارض يتعلق بإجراءات القياس وأدوات القياس؛
 - ضمان ورصد التعاون الصناعي مع المنظمات الدولية (منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية، مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية، إلخ)؛
 - متابعة أنشطة الشركات الصناعية تحت الوصاية لاقتراح إجراءات التوجيه والإصلاح اللازمين؛
 - الشروع في جميع الإجراءات المتعلقة بإعداد وتنفيذ برنامج تطوير الشركات الصناعية واقتراح التعديلات اللازمة؛
 - المشاركة في إنشاء نظام متابعة وتقييم للاستثمارات الصناعية الخاصة؛
 - المشاركة في تطوير المعايير الوطنية فيما يتعلق بالمؤسسات والأقسام المعنية؛
 - تعميم جميع النصوص التشريعية والتنظيمية في الشؤون الصناعية؛
 - المساهمة في الأعمال الهادفة إلى حماية البيئة والمشاركة في تطوير المعايير البيئية؛
 - اقتراح إجراءات تنظيمية تساعد على تحسين القدرة التنافسية للشركات الصناعية؛
 - اتخاذ كافة الإجراءات التي من شأنها أن تمكن من تحقيق الأهداف التي حددتها سياسة التنمية الصناعية الوطنية،



- بالنشاور مع الأطراف المعنية:
- nationale du développement industriel ;
 - susciter l'esprit d'entreprise industrielle par des campagnes de sensibilisation ;
 - étudier et préparer les dossiers de demande de convention d'établissement ;
 - contrôler, suivre et évaluer les entreprises agréées en collaboration avec les services concernés ;
 - assurer l'attractivité de l'environnement des petites et moyennes entreprises ;
 - améliorer la viabilité et la compétitivité des petites et moyennes entreprises ;
 - contribuer à l'amélioration d'accès aux financements des petites et moyennes entreprises ;
 - contribuer à la mise en place et au suivi des institutions financières spécialisées dans le financement des petites et moyennes entreprises en synergie avec les institutions bancaires et financières existantes ;
 - contribuer à la création et au suivi d'un fonds de garantie pour les investissements des petites et moyennes entreprises ;
 - appuyer le transfert de technologie et de savoir-faire vers les petites et moyennes entreprises ;
 - favoriser la concertation institutionnelle entre les institutions publiques et privées impliquées dans la promotion des petites et moyennes entreprises ;
 - élaborer et mettre en œuvre la politique de création et de développement des petites et moyennes entreprises ;
 - définir les plans d'action et de mise en œuvre de la stratégie de développement et de promotion des petites et moyennes entreprises ;
 - constituer un système d'information sur les petites et moyennes entreprises en concertation avec les Directions techniques concernées ;
- تعزيز روح المبادرة الصناعية من خلال حملات التوعية؛
 - دراسة وإعداد ملفات طلب عقد التأسيس؛
 - مراقبة ومتابعة وتقييم الشركات المعتمدة بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
 - ضمان جاذبية البيئة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - تحسين الجدوى والقدرة التنافسية للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - المساهمة في تحسين الوصول إلى التمويل للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - المساهمة في إنشاء ومتابعة المؤسسات المالية المتخصصة في تمويل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم بالتعاون مع المؤسسات المصرفية والمالية القائمة؛
 - المساهمة في إنشاء ومتابعة صندوق ضمان لاستثمارات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - دعم نقل التكنولوجيا والمهارة إلى المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - تعزيز التشاور المؤسسي بين المؤسسات العامة والخاصة المشاركة في تعزيز المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - إعداد وتنفيذ سياسة إنشاء وتطوير المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - تحديد خطط العمل والتنفيذ لاستراتيجية التنمية والترويج للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛
 - إنشاء نظام معلومات عن المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بالنشاور مع الإدارات الفنية المعنية؛



- analyser les coûts de facteurs de production des entreprises industrielles, apprécier leurs impacts et faire des propositions en cas de nécessité ;
 - mettre en place un réseau de densification du tissu industriel ;
 - étudier et donner suite aux demandes d'installation et d'exploitation de l'entreprise industrielle ;
 - promouvoir la sous-traitance au bénéfice des petites et moyennes entreprises ;
 - étudier et donner suite aux dossiers de demande d'attestation de mise sur les marchés des produits localement fabriqués ;
 - examiner et donner suite aux demandes de création des ZES adressées au Ministère en charge de l'Industrie ;
 - élaborer le cahier des charges et tous autres documents relatifs au développement des ZES ;
 - identifier les pôles de développements des ZES en se basant sur les filières porteuses dans lesquelles le Tchad a un avantage comparatif ;
 - mettre en application et suivre le cadre législatif, réglementaire et de gouvernance des ZES en concertation avec les autres ministères et institutions concernés ;
 - suivre les activités de développement et d'exploitation des ZES en collaboration avec l'AAZES et les autres ministères et institutions concernés ;
 - sensibiliser et veiller à l'application des textes réglementaires dans le domaine de la normalisation, de la certification et de la métrologie industrielle et du contrôle de qualité en collaboration avec les autres services et institutions concernés ;
 - collecter, traiter et diffuser les informations relatives à la métrologie industrielle ;
- تحليل تكاليف عوامل الإنتاج في الشركات الصناعية وتقييم تأثيرها وتقديم مقترحات إذا لزم الأمر؛
 - إقامة شبكة لتكثيف النسيج الصناعي؛
 - دراسة ومتابعة طلبات إقامة وتشغيل الشركة الصناعية؛
 - تشجيع المفاولة لصالح المؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛
 - دراسة ومتابعة طلبات الحصول على شهادات طرح المنتجات المصنعة محلياً في الأسواق؛
 - فحص ومتابعة طلبات إنشاء المناطق الاقتصادية الخاصة الموجهة إلى الوزارة المكلفة بالصناعة؛
 - وضع دفتر المهام وجميع الوثائق الأخرى المتعلقة بتطوير المناطق الاقتصادية الخاصة؛
 - تحديد أقطاب التنمية في المناطق الاقتصادية الخاصة على أساس القطاعات الواعدة التي تتمتع فيها تشاد بميزة نسبية؛
 - تنفيذ ومتابعة الإطار التشريعي والتنظيمي والإداري للمناطق الاقتصادية الخاصة بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات الأخرى المعنية؛
 - متابعة أنشطة التطوير والتشغيل الخاصة بالمناطق الاقتصادية الخاصة بالتعاون مع وكالة إدارة المناطق الاقتصادية الخاصة والوزارات والمؤسسات الأخرى المعنية؛
 - زيادة الوعي والتأكد من تطبيق النصوص التنظيمية في مجال توحيد المعايير وإصدار الشهادات والمقاييس الصناعية ومراقبة الجودة بالتعاون مع الأقسام والمؤسسات الأخرى المعنية؛
 - جمع ومعالجة ونشر المعلومات المتعلقة بالمقاييس الصناعية (المترولوجيا)؛

- متابعة إعداد معايير أدوات القياس ومراقبة الجودة بالتنسيق مع الوزارات والمؤسسات الأخرى المعنية؛
- الترويج للمقاييس الصناعية؛
- متابعة جودة المنتجات المصنعة والمطروحة في السوق؛
- التحكم والتحقق من مطابقة المعدات المترولوجية (الميزان، مضخة الوقود، اسطوانة الغاز، إلخ)؛
- متابعة توصيات أعمال هيئات النظام الوطني للمقاييس؛
- تنفيذ التشريعات واللوائح الخاصة بالمقاييس بالتنسيق مع الإدارات والهيئات المعنية؛
- دراسة وتقييم صحة ملفات الشركات المتقدمة للاعتماد من حيث المقاييس والجودة؛
- اقتراح تعليق أو سحب موافقات الشركات جزئياً أو كلياً من حيث المقاييس والجودة في حالة عدم الامتثال للأحكام التنظيمية المعمول بها؛
- إعداد مشاريع تدريبية في مجالات المقاييس الصناعية والجودة.

PARAGRAPHE 2: DE LA DIRECTION DE PROMOTION DU SECTEUR PRIVÉ

Article 11 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de Promotion du Secteur privé est chargée de :

- élaborer une stratégie nationale de développement du secteur privé et veiller à son exécution ;
- définir et mettre en œuvre la politique, les stratégies du Gouvernement et les instruments de promotion de toutes les petites entreprises du secteur privé ;
- appuyer la formation à la réponse aux appels d'offres au profit du secteur Privé ;

الفقرة الثانية: إدارة تطوير القطاع الخاص

المادة 11: تخضع إدارة تطوير القطاع الخاص لسلطة مدير، وهي مسؤولة عن:

- وضع استراتيجية تنمية وطنية للقطاع الخاص والسهر على تنفيذها؛
- تحديد وتنفيذ السياسات والاستراتيجيات والأدوات الحكومية للتهوض بجميع الأعمال التجارية الصغيرة في القطاع الخاص؛
- دعم التدريب في الاستجابة لطلبات المناقصات لصالح القطاع الخاص؛



- identifier les domaines à fort potentiel de développement des Partenariats Public/Privé, en collaboration avec la cellule de partenariat public/privé et les autres institutions ;
 - susciter l'esprit d'entreprise par des campagnes de sensibilisations ;
 - mener des études d'impact des activités du secteur privé sur l'économie nationale;
 - analyser et proposer des mécanismes financiers et/ou non financiers d'appui au secteur privé ;
 - contribuer au renforcement des organisations du secteur privé pour l'amélioration de la performance et de la compétitivité de l'entreprise ;
 - contribuer, en partenariat avec le secteur privé, à dégager les orientations et objectifs à suivre en vue d'atteindre la mise en place d'un cadre adéquat à la promotion du secteur privé ;
 - appuyer et accompagner les entreprises y compris celles en difficulté en veillant à la mise en place d'un dispositif fiscal, foncier et douanier qui ne crée pas de distorsions dans l'environnement de l'entreprise ;
 - représenter le Ministère dans le processus de préparation et d'organisation des concertations entre les secteurs public et privé ;
 - assurer la coordination et l'harmonisation des activités de la promotion du secteur privé au niveau du Ministère ;
 - définir et coordonner la mise en œuvre des stratégies et programmes de promotion du secteur privé ;
 - informer le Ministre sur les faits susceptibles de perturber l'activité du mouvement coopératif ;
 - élaborer les mécanismes adaptés au financement du secteur privé en liaison avec les ministères et institutions concernés ;
- تحديد المجالات ذات الإمكانيات العالية لتطوير الشراكات بين القطاعين العام والخاص، بالتعاون مع خلية الشراكة العامة الخاصة والمؤسسات الأخرى؛
 - تشجيع روح المبادرة من خلال حملات التوعوية؛
 - إجراء دراسات أثر أنشطة القطاع الخاص على الاقتصاد الوطني؛
 - تحليل واقتراح آليات الدعم المالي و/أو غير المالي للقطاع الخاص؛
 - المساهمة في تعزيز مؤسسات القطاع الخاص لتحسين أداء الشركة وقدرتها التنافسية؛
 - المساهمة، بالشراكة مع القطاع الخاص، في تحديد التوجيهات والأهداف التي يجب اتباعها من أجل تحقيق إنشاء إطار مناسب لتطوير القطاع الخاص؛
 - دعم ومرافقة الشركات، بما في ذلك تلك التي تواجه صعوبات، من خلال ضمان إنشاء نظام ضرائب وأراض وجمارك لا يؤدي إلى اختلالات في بيئة المؤسسة؛
 - تمثيل الوزارة في عملية إعداد وتنظيم الاستشارات بين القطاعين الخاص والعام؛
 - ضمان تنسيق ومواءمة أنشطة تطوير القطاع الخاص على مستوى الوزارة؛
 - تحديد وتنسيق تنفيذ الاستراتيجيات والبرامج لتطوير القطاع الخاص؛
 - إبلاغ الوزير بالحقائق التي قد تعطل نشاط الحركة التعاونية؛
 - إعداد آليات تتلاءم مع تمويل القطاع الخاص بالتنسيق مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛



- faciliter l'accès des porteurs des projets à l'information économique, aux crédits et aux marchés ;
- entreprendre toute action contribuant au développement industriel à la promotion du secteur privé.

- تسهيل وصول أصحاب المشاريع إلى المعلومات الاقتصادية والقروض والصفقات؛
- القيام بأي عمل يساهم في التنمية الصناعية وتطوير القطاع الخاص.

PARAGRAPHE 3: DE LA DIRECTION DE PROMOTION DU MOUVEMENT COOPÉRATIF

الفقرة الثالثة: إدارة تعزيز الحركة التعاونية

Article 12: placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de Promotion du Mouvement Coopératif est chargée de :

المادة 12: تخضع إدارة تعزيز الحركة التعاونية لسلطة مدير، وهي مسؤولة عن:

- concevoir et mettre en application la politique définie par le Gouvernement en matière de développement coopératif ;
- mettre en œuvre les stratégies cohérentes en vue d'appliquer la politique du Gouvernement en matière d'appui au mouvement associatif et coopératif ;
- élaborer et vulgariser les textes régissant le mouvement coopératif au Tchad et en contrôler l'application ;
- élaborer et appliquer la politique du Gouvernement en matière d'appui au mouvement associatif et coopératif ;
- mettre en place un mécanisme de reconnaissance des coopératives conformément à la réglementation nationale en vigueur et à l'Acte uniforme sur les sociétés coopératives de l'Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires (OHADA) ;
- constituer et tenir à jour les banques de données sur le mouvement associatif et coopératif au Tchad ;
- renforcer les capacités des organisations coopératives et des comités locaux d'agrément en conseil et formation en vue d'induire une dynamique d'auto-développement ;

- تصميم وتنفيذ السياسة التي تحددها الحكومة في مجال تطوير التعاونيات؛
- تنفيذ استراتيجيات متسقة بهدف تطبيق سياسة الحكومة من حيث دعم الحركة النقابية والتعاونية؛
- وضع وتعميم النصوص المنظمة للحركة التعاونية في تشاد ومراقبة تطبيقها؛
- إعداد وتطبيق سياسة الحكومة فيما يتعلق بدعم الحركة النقابية والتعاونية؛
- إنشاء آلية للاعتراف بالتعاونيات وفقاً للأنظمة الوطنية السارية والقانون الموحد للجمعيات التعاونية لمنظمة تنسيق حقوق الأعمال في أفريقيا (OHADA)؛
- إنشاء وتحديث قواعد بيانات عن الحركة النقابية والتعاونية في تشاد؛
- تعزيز قدرات المنظمات التعاونية ولجان الموافقة المحلية في تقديم المشورة والتدريب بهدف إحداث ديناميكية التنمية الذاتية؛



- إجراء التفتيش الدوري لعمل التعاونيات وفقاً للتشريعات والأنظمة المعمول بها حول التعاونيات في تشاد؛
- ضمان متابعة وتقييم لجان الموافقة المحلية (CLA)؛
- تعميم جميع النصوص المتعلقة بالتعاونيات المعمول بها؛
- تحديد وتنفيذ استراتيجية تطوير القطاع الخاص؛
- تحليل تطور بيئة الأعمال على الأراضي الوطنية واقتراح الحلول ذات الصلة؛
- تحديد وتنسيق تنفيذ الاستراتيجيات والبرامج لتعزيز التعاونيات؛
- إبلاغ وزير بالحقائق التي قد تعطل نشاط الحركة التعاونية؛
- تنظيم اللقاءات الوطنية للحركة التعاونية؛
- ضمان متابعة تنفيذ أجندة الإصلاح لتحسين الحركة التعاونية؛
- إعداد الآليات المناسبة لتمويل التعاونيات بالتنسيق مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- تسهيل وصول التعاونيات حاملة المشاريع إلى المعلومات الاقتصادية والقروض والصفقات؛
- تعزيز القدرات الفنية والإدارية للتعاونيات حاملة المشاريع؛
- اقتراح أي إجراء من شأنه تحسين بيئة الحركة التعاونية.

SECTION II : DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE

Article 13: placée sous l'autorité d'un directeur général assisté d'un adjoint, la Direction générale du Commerce est un organe de conception, d'élaboration, de coordination et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de commerce.

القسم الثاني: الإدارة العامة للتجارة

المادة 13: تخضع الإدارة العامة للتجارة لسلطة مدير عام ويُساعده نائب، وهي هيئة معنية بتصميم وإعداد وتنسيق ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التجارة.



A ce titre, elle est chargée de :

- élaborer, mettre en œuvre et suivre la politique du Gouvernement en matière de commerce ;
- élaborer et mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière de facilitation des affaires ;
- élaborer les projets d'accords commerciaux, bilatéraux, multilatéraux et veiller à leur application ;
- élaborer et mettre en œuvre et suivre les stratégies de développement des ports secs au niveau des principaux corridors en collaboration avec les ministères concernés ;
- élaborer et mettre en œuvre un programme de veille sur les prix à la consommation des produits ;
- élaborer et suivre la mise en œuvre de la réglementation en matière de commerce ;
- assurer le suivi de la mise en œuvre des accords internationaux de commerce et de la ZLECAf ;
- mettre en œuvre la réglementation nationale en matière de concurrence et de la protection des consommateurs ;
- servir de point focal pour les initiatives de développement commercial, de facilitation des affaires et du secteur informel ;
- veiller à l'application de la réglementation relative aux activités commerciales.

Article 14 : la Direction générale du Commerce comprend :

- une direction du Commerce intérieur et de la Consommation ;
- une direction du Commerce extérieur et des Statistiques ;
- une direction de la Facilitation des Affaires et d'Appui au Secteur informel.

PARAGRAPHE 1^{er} : DE LA DIRECTION DU COMMERCE INTERIEUR ET DE LA CONSOMMATION

على هذا النحو، فهي مسؤولة عن:

- إعداد وتنفيذ ومتابعة السياسة التجارية للحكومة؛
- إعداد وتنفيذ سياسة الحكومة بشأن تسهيل الأعمال التجارية؛
- إعداد مشاريع الاتفاقيات التجارية والثنائية والمتعددة الأطراف والمسهل على تطبيقها؛
- إعداد وتنفيذ ومتابعة استراتيجيات تطوير الموانئ الجافة على مستوى الممرات الرئيسية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- وضع وتنفيذ برنامج مراقبة أسعار استهلاك المنتجات؛
- إعداد ومتابعة تنفيذ اللوائح التجارية؛
- متابعة تنفيذ اتفاقيات التجارة الدولية منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية (زليكاف)؛
- تنفيذ اللوائح الوطنية للمنافسة وحماية المستهلكين؛
- العمل كمنسق للتطوير التجاري وتسهيل الأعمال ومبادرات القطاع غير الرسمي؛
- التأكد من تطبيق اللوائح المتعلقة بالأنشطة التجارية.

المادة 14: تضم الإدارة العامة للتجارة:

- إدارة للتجارة الداخلية والاستهلاك؛
- إدارة للتجارة الخارجية والإحصاءات؛
- إدارة لتيسير الأعمال ودعم القطاع غير الرسمي.

الفقرة الأولى: إدارة التجارة الداخلية والاستهلاك

Article 15 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction du Commerce intérieur et de la Consommation a pour missions de :

- concevoir, préparer et rédiger la réglementation en matière de commerce intérieur en collaboration avec les services intéressés ;
- suivre l'évolution des prix et des stocks des produits de première nécessité sur le marché national ;
- veiller à l'approvisionnement régulier des marchés en biens de consommation courante ;
- assurer la régulation du marché des produits de première nécessité à travers un organe de régulation en collaboration avec les autres services et institutions concernés ;
- veiller à l'application de la réglementation relative aux activités commerciales en collaboration avec les autres services et institutions concernés ;
- informer et sensibiliser les commerçants et les consommateurs sur l'importance de l'application de la réglementation en vigueur ;
- organiser les circuits de distribution des principaux produits et services ;
- étudier et proposer des mesures susceptibles de promouvoir le commerce intérieur ;
- veiller sur la transparence du marché par le contrôle des activités commerciales (publicité de prix, pratiques illicites des prix, etc.) ;
- veiller à la conformité du produit et à son étiquetage ;
- consigner, saisir ou détruire, selon les cas, les produits à risque ;
- suivre la mise en œuvre de la politique nationale en matière de métrologie légale ;
- contrôler et vérifier les poids et mesures ;
- favoriser et veiller à la qualité ainsi qu'à la sécurité des produits et des services ;

المادة 15: تخضع إدارة التجارة الداخلية والاستهلاك لسلطة مدير، وهي مسؤولة عن:

- تصميم وإعداد وصياغة أنظمة التجارة الداخلية بالتعاون مع الإدارات المعنية؛
- متابعة تطور أسعار ومخزونات ومنتجات المواد الأساسية في السوق الوطني؛
- ضمان الإمداد المنتظم للأسواق بالسلع الاستهلاكية اليومية؛
- ضمان تنظيم سوق المواد الأساسية من خلال هيئة تنظيمية بالتعاون مع الأقسام والمؤسسات الأخرى المعنية؛
- ضمان تطبيق اللوائح المتعلقة بالأنشطة التجارية بالتعاون مع الأقسام والمؤسسات الأخرى المعنية؛
- توعية التجار والمستهلكين وثقيفهم حول أهمية تطبيق اللوائح المعمول بها؛
- تنظيم قنوات التوزيع للمنتجات الرئيسية والخدمات؛
- دراسة واقتراح الإجراءات التي من شأنها تعزيز التجارة الداخلية؛
- ضمان شفافية السوق من خلال التحكم في الأنشطة التجارية (الدعاية عن الأسعار، وممارسات التسعير غير المشروعة، إلخ)؛
- السهر على مطابقة المنتج ووسمته؛
- تسجيل ومصادرة أو إتلاف، حسب مقتضى الحال، المنتجات المعرضة للخطر؛
- متابعة تنفيذ السياسة الوطنية للمقاييس القانونية؛
- مراقبة الأوزان والمقاييس والتحقق منها؛
- تشجيع والسهر على جودة وسلامة المنتجات والخدمات؛



- lutter contre la fraude commerciale (contrefaçon, falsification, etc.) ;
- constater et réprimer les infractions économiques.

PARAGRAPHE 2: DE LA DIRECTION DU COMMERCE EXTERIEUR ET DES STATISTIQUES

Article 16 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction du Commerce extérieur et des Statistiques a pour missions de:

- participer activement à l'élaboration des politiques commerciales extérieures et aux négociations des accords commerciaux bilatéraux, régionaux et multilatéraux et en assurer le suivi ;
- assurer la mise en œuvre de ces accords et tenir à jour leur répertoire ;
- suivre les programmes d'assistance technique liés au commerce mis en place par les partenaires au développement ;
- servir de point focal pour les questions de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) et d'autres organisations à vocation commerciale ;
- assurer la gestion du fonds documentaire de l'OMC à travers un centre de référence ;
- élaborer les textes réglementant le commerce extérieur et en assurer le suivi ;
- étudier et proposer des mesures susceptibles de promouvoir le commerce extérieur ;
- participer à l'élaboration de la balance commerciale ;
- assurer la sensibilisation et l'information des autres administrations publiques et des opérateurs économiques sur les opportunités d'accès aux marchés des Etats parties à la ZLECAf ;
- assurer le renforcement des capacités des administrations publiques et des opérateurs économiques sur la mise en œuvre de la ZLECAf ;

- مكافحة الغش التجاري (التقليد والتحريف، الزور، الخ)؛
- كشف وقمع المخالفات الاقتصادية.

الفقرة الثانية: إدارة التجارة الخارجية والإحصاءات

المادة 16: تخضع إدارة التجارة الخارجية والإحصاء لسلطة مدير، وتتمثل مهمتها في:

- المشاركة بنشاط في إعداد سياسات التجارة الخارجية ومفاوضات الاتفاقيات التجارية الثنائية وإقليمية والمتعددة الأطراف وضمان متابعتها؛
- ضمان تنفيذ هذه الاتفاقيات وتحديث دليلها؛
- متابعة برامج المساعدة الفنية المتعلقة بالتجارة التي وضعها شركاء التنمية؛
- العمل كمنسق لقضايا منظمة التجارة العالمية وغيرها من المنظمات ذات التوجه التجاري؛
- ضمان إدارة الصندوق الوثائقي لمنظمة التجارة العالمية من خلال مركز مرجعي؛
- إعداد النصوص المنظمة للتجارة الخارجية ومتابعتها؛
- دراسة واقتراح الإجراءات التي من شأنها تعزيز التجارة الخارجية؛
- المشاركة في إعداد الميزان التجاري؛
- ضمان توعية وإعلام الإدارات العامة الأخرى والعمالين الاقتصاديين بشأن فرص الوصول إلى أسواق الدول الأطراف في منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية؛
- ضمان بناء قدرات الإدارات العامة والعمالين الاقتصاديين على تنفيذ قانون منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية؛



- définir et mettre en œuvre les actions requises en vue de tirer les avantages liés à l'appartenance du Tchad aux organismes d'intégration économique régionale, continentale et mondiale ;
- analyser les répercussions des activités des différents secteurs de la vie économique sur les actions, projets et programmes communautaires et vice-versa ;
- suivre la mise en œuvre des directives, décisions et recommandations issues des instances de la CEMAC et de la CEEAC ;
- suivre la mise en œuvre des programmes et projets d'intégration économique ;
- suivre les activités des organismes sous-tutelle de la CEMAC et de la CEEAC ;
- sensibiliser les opérateurs économiques sur les instruments et les outils d'intégration économique ;
- constituer une base de données sur les importations et exportations ;
- suivre le processus de rationalisation de la CEMAC/CEEAC et vulgariser les textes communautaires.

PARAGRAPHE 3 : DE LA DIRECTION DE LA FACILITATION DES AFFAIRES ET D'APPUI AU SECTEUR INFORMEL

Article 17 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de la Facilitation des Affaires et d'Appui au Secteur informel a pour missions de :

- analyser l'évolution de l'environnement des affaires sur le territoire national et proposer des solutions y relatives ;
- définir et coordonner la mise en œuvre des stratégies et programmes de facilitation des affaires ;
- informer le Ministre sur les faits susceptibles de perturber l'activité économique ou de ralentir l'investissement privé ;
- participer aux activités du Conseil présidentiel pour l'amélioration du climat des affaires et, mettre en œuvre et suivre ses recommandations ;

- تحديد وتنفيذ الإجراءات اللازمة لجني فوائد عضوية لشاد في منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية والقارية والعالمية؛
- تحليل تداعيات أنشطة مختلف قطاعات الحياة الاقتصادية على أعمال المجتمع ومشاريعه وبرامجه والعكس؛
- متابعة تنفيذ التوجيهات والقرارات والتوصيات الصادرة عن هيئات المجموعة الاقتصادية والنقدية لأفريقيا المركزية والمجموعة الاقتصادية لدول أفريقيا المركزية؛
- متابعة تنفيذ برامج ومشاريع التكامل الاقتصادي؛
- متابعة أنشطة المنظمات تحت وصاية المجموعة الاقتصادية والنقدية لأفريقيا المركزية والمجموعة الاقتصادية لدول أفريقيا المركزية؛
- توعية الفاعلين الاقتصاديين بوثائق وأدوات التكامل الاقتصادي؛
- إنشاء قاعدة بيانات عن الواردات والصادرات؛
- متابعة عملية ترشيد المجموعة الاقتصادية والنقدية لأفريقيا المركزية والمجموعة الاقتصادية لدول أفريقيا المركزية ونشر النصوص المجتمعية.

الفقرة الثالثة: إدارة تسهيل الأعمال ودعم القطاع غير الرسمي

المادة 17: تخضع إدارة تسهيل الأعمال ودعم القطاع غير الرسمي لسلطة مدير وهي مسؤولة عن:

- تحليل تطور بيئة الأعمال على الأراضي الوطنية واقتراح الحلول ذات الصلة؛
- تحديد وتنسيق تنفيذ استراتيجيات وبرامج تسهيل الأعمال؛
- إبلاغ وزير بالحقائق التي من شأنها تعطيل النشاط الاقتصادي أو إبطاء الاستثمار الخاص؛
- المشاركة في أنشطة المجلس الرئاسي لتحسين مناخ الأعمال وتنفيذ ومتابعة توصياته؛



- متابعة بيئة ومناخ الأعمال ونشر المؤشرات ذات الصلة؛
- اقتراح أي إجراء من شأنه تحسين بيئة القطاع الخاص ومناخ الأعمال؛
- متابعة تنفيذ أجندة الإصلاح لتحسين مناخ الأعمال؛
- إعداد الآليات الملائمة لتمويل القطاع الخاص بالتنسيق مع الإدارات المعنية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة لصالح انتقال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة من القطاع غير الرسمي إلى القطاع الرسمي؛
- تحديد وتنفيذ النظام الأساسي لرجل الأعمال في تشاد؛
- دعم التدريب على الاستجابة لطلب المنقصات لصالح المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم في القطاع غير الرسمي بالتعاون مع الهيئات المعنية؛
- تشجيع روح المبادرة من خلال الحملات التوعوية؛
- تنظيم دورات تدريبية حول النظام الأساسي لرجل الأعمال الفردي؛
- إجراء دراسة عن تأثير القطاع غير الرسمي؛
- تحليل واقتراح آليات الدعم المالي و/أو غير المالي للقطاع غير الرسمي؛
- تسهيل وصول حاملي المشاريع إلى المعلومات الاقتصادية والقروض والصفقات؛
- دراسة واقتراح الإجراءات التي من شأنها تعزيز تنمية القطاع الخاص؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة لصالح انتقال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة من القطاع غير الرسمي إلى القطاع الرسمي؛
- تعزيز القدرات الفنية والإدارية لحملة المشروع؛
- تقديم الدعم والمشورة لإعداد ملفات المشاريع القابلة للتمويل.



SECTION III : DES SERVICES RATTACHÉS

Article 18 : les services ci-dessous sont rattachés au Secrétariat général :

- une direction des Etudes et du Suivi-Evaluation des Projets ;
- une direction des Ressources humaines et du Matériel ;
- une direction de la Promotion de l'Attractivité nationale ; et
- une direction des Affaires juridiques et du Contentieux.

PARAGRAPHE 1^{er} : DE LA DIRECTION DES ÉTUDES ET DU SUIVI-ÉVALUATION DES PROJETS

Article 19 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction des Etudes et du Suivi-Evaluation des Projets a pour missions de :

- élaborer le plan d'action du Ministère ;
- entreprendre toutes études se rapportant à la mission du département en concertation avec les services concernés ;
- coordonner tous les travaux statistiques du Département ;
- collecter les informations économiques relatives au commerce, à l'industrie, aux petites et moyennes entreprises et aux coopératives en vue de leur prise en compte dans les programmes nationaux de développement ;
- collecter et centraliser les notes de conjoncture économique et en faire la synthèse ;
- initier des projets de développement en collaboration avec les autres services concernés ;
- proposer des mesures de politique commerciale, industrielle, de promotion des PME/PMI et d'appui à l'action coopérative en collaboration avec les directions concernées ;
- constituer un système d'information sur les petites et moyennes entreprises ;

القسم الثالث: الأقسام الملحقة

المادة 18: تلحق الأقسام التالية بالأمانة العامة:

- إدارة الدراسات ومتابعة وتقييم المشاريع؛
- إدارة الموارد البشرية والمعدات؛
- إدارة تعزيز الجاذبية الوطنية؛
- إدارة الشؤون القانونية والمنازعات.

الفقرة الأولى: إدارة الدراسات ومتابعة تقييم المشاريع

المادة 19: تخضع إدارة الدراسات والمشاريع لسلطة مدير، وهي مسؤولة عن:

- إعداد خطة عمل الوزارة؛
- إجراء جميع الدراسات المتعلقة بمهمة الوزارة بالتشاور مع الأقسام المعنية؛
- تنسيق كافة الأعمال الإحصائية للوزارة؛
- جمع المعلومات الاقتصادية المتعلقة بالتجارة والصناعة والمؤسسات الصغيرة والمتوسطة والتعاونيات بهدف أخذها في الاعتبار في برامج التنمية الوطنية؛
- جمع ومركزة الملاحظات حول الوضع الاقتصادي وتلخيصها؛
- مبادرة مشاريع تنمية بالتعاون مع الإدارات الأخرى المعنية؛
- اقتراح تدابير السياسة التجارية والصناعية، وتعزيز المؤسسات الصغيرة والمتوسطة أو الصناعات الصغيرة والمتوسطة ودعم العمل التعاوني بالتعاون مع الإدارات المعنية؛
- إنشاء نظام معلومات حول المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم؛



- إنشاء ملف المؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛
- متابعة وإعداد جميع الملفات المتعلقة بالتكامل الإقليمي وشبه الإقليمي، بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- متابعة أنشطة الشركات والمؤسسات تحت الوصاية لاقتراح إجراءات التوجيه والانتعاش بالتشاور مع الإدارات المعنية؛
- متابعة أنشطة المنظمات والشركات التي يحتمل خصخصتها والمؤسسات ذات الطابع الاقتصادي الخاضعة تحت وصاية الوزارة بالتشاور مع الإدارات المعنية؛
- المشاركة في تحديد التدابير الخاصة بالسياسات الصناعية والتجارية والاستثمارية، من أجل النهوض بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم، ودعم العمل التعاوني بالتعاون مع الإدارات المعنية؛
- إعداد تقرير سنوي عن تطور القطاعات؛
- جمع البيانات الإحصائية المتعلقة بالقطاع الصناعي والتجاري والقطاع الخاص والمؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛
- إنشاء قاعدة بيانات إحصائية بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- توعية الفاعلين الاقتصاديين بوثائق وأدوات التكامل الاقتصادي؛
- المشاركة في إعداد السياسة الحكومية للتجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛
- المشاركة وتطبيق التعاقدات والاتفاقيات والعقود والنصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بقطاعات التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص بالتعاون مع الإدارات الفنية بالوزارة؛
- établir un fichier des petites et moyennes entreprises ;
- suivre et préparer en collaboration avec les services concernés tous les dossiers relatifs à l'intégration sous régionale et régionale ;
- suivre les activités des sociétés et établissements sous tutelle en vue de proposer des mesures d'orientation et de redressement en concertation avec les directions concernés ;
- suivre les activités des organismes, sociétés susceptibles d'être privatisés et établissements à caractère économique placés sous la tutelle du Ministère en concertation avec les directions concernées ;
- participer à la définition des mesures de politiques industrielles, commerciales, des investissements, de promotion des petites et moyennes entreprises, d'appui à l'action coopérative en collaboration avec les directions concernées ;
- élaborer un rapport annuel sur l'évolution des secteurs ;
- collecter les données statistiques relatives aux secteurs industriel, commercial, secteur privé et des petites et moyennes entreprises ;
- constituer une base de données statistiques en collaboration avec les services concernés ;
- sensibiliser les opérateurs économiques sur les instruments et les outils d'intégration économique;
- participer à l'élaboration de la politique du Gouvernement en matière de commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé ;
- participer et appliquer, en collaboration avec les directions techniques du Ministère, les conventions, accords, contrats, textes législatifs et réglementaires relatifs aux secteurs du commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé ;



- mener les études économiques et prévisionnelles dans les secteurs du commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé ;
 - participer aux travaux sectoriels et intersectoriels relatifs aux prix, à la tarification et à la fiscalité ;
 - analyser et donner un avis sur les aspects économiques, fiscaux et commerciaux ;
 - veiller à une bonne application des dispositions économiques et fiscales, des conventions et tout autre contrat ;
 - participer aux missions d'audits des comptes et livres des sociétés industrielles, commerciales et des sociétés sous tutelle ;
 - participer à l'élaboration du budget du Ministère ;
 - suivre la réalisation du programme d'investissement dans les secteurs industriel et commercial ;
 - contribuer à l'élaboration des projets de lois et règlements, contrats et accords nationaux et internationaux se rapportant aux secteurs du commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé ;
 - veiller à l'application et au respect des contrats, accords dans les domaines du commerce, d'industrie et de la promotion du secteur privé ;
 - contribuer à l'élaboration, à la réactualisation et à la diffusion des textes relatifs aux secteurs du commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé ;
 - suivre tous les contentieux relevant des secteurs du commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé ;
 - participer à l'élaboration des textes réglementaires dans le domaine du commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé en collaboration avec les directions concernées ;
 - suivre l'application des textes en matière de commerce, d'industrie et de promotion du secteur privé en vigueur ;
- إجراء الدراسات الاقتصادية والتوقعية في قطاعات التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛
 - المشاركة في الأعمال القطاعية والمشاركة بين القطاعات المتعلقة بالأسعار والتسعير والضرائب؛
 - تحليل الجوانب الاقتصادية والمالية والتجارية وإبداء الرأي فيها؛
 - ضمان التطبيق السليم للأحكام والاتفاقيات الاقتصادية والضريبية وأي عقد آخر؛
 - المشاركة في مهمات تدقيق الحسابات ودفاتر الشركات والمؤسسات الصناعية والتجارية تحت الوصاية؛
 - المشاركة في إعداد ميزانية الوزارة؛
 - متابعة تنفيذ برنامج الاستثمار في قطاعي الصناعة والتجارة؛
 - المساهمة في إعداد مشاريع القوانين والأنظمة والعقود والاتفاقيات الوطنية والدولية المتعلقة بقطاعات التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛
 - ضمان تطبيق واحترام العقود والاتفاقيات في مجالات التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛
 - المساهمة في إعداد وتحديث ونشر النصوص المتعلقة بقطاعات التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛
 - متابعة جميع الخلافات المتعلقة بقطاعات التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛
 - المشاركة في إعداد النصوص التنظيمية في مجال التجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص بالتعاون مع الإدارات المعنية؛
 - متابعة تطبيق النصوص السارية المتعلقة بالتجارة والصناعة وتطوير القطاع الخاص؛



- participer aux colloques internationaux.

- المشاركة في المؤتمرات الدولية

PARAGRAPHE 2 : DE LA DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES ET DU MATÉRIEL

الفقرة الثانية: إدارة الموارد البشرية والمعدات

Article 20 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction des Ressources humaines et du Matériel est chargée de :

المادة 20: تخضع إدارة الموارد البشرية والمعدات لسلطة مدير، وهي مسؤولة عن:

- suivre la gestion des carrières du personnel affecté ou mis à la disposition du Ministère ;
- suivre la titularisation, les avancements, les détachements, les congés et les mises en disponibilité des agents ;
- veiller à l'harmonisation du fichier du personnel du Ministère avec celui de la Direction de la Solde ;
- tenir à jour le dossier du personnel ainsi que le panneau mural ;
- assurer la préparation et le secrétariat des travaux de la Commission administrative paritaire du Ministère ;
- proposer des mesures de motivation au bénéfice des agents méritants ;
- préparer les actes administratifs du personnel du Ministère, en concertation avec les services concernés ;
- procéder, en liaison avec toutes les directions du Ministère, à l'élaboration à court, moyen et long termes du plan de formation des agents et veiller à sa mise en œuvre ;
- assurer sur le plan administratif, le suivi des agents en formation ou en stage de perfectionnement ;
- être en relation avec les établissements de formation au Tchad et/ou à l'extérieur en vue d'obtenir des programmes efficaces de formation et les coûts y afférents ;
- suivre et évaluer l'impact de la formation sur les activités du Ministère avec les services concernés ;
- suivre la gestion des fonds de formation du Ministère ;

- متابعة إدارة الحياة المهنية للموظفين المعيّنين أو المنتدبين للوزارة؛
- متابعة تثبيت الموظفين وترقياتهم وانتدابهم وإجازاتهم وتمريضهم؛
- التأكد من موافقة ملف موظفي الوزارة مع ملف إدارة الرواتب؛
- تحديث ملف الموظفين ولوحة الحائط؛
- ضمان إعداد وسكرتارية عمل اللجنة الإدارية المشتركة للوزارة؛
- اقتراح تدابير تحفيزية لصالح الموظفين المستحقين؛
- إعداد الإجراءات الإدارية لموظفي الوزارة بالتشاور مع الأقسام المعنية؛
- القيام بالتنسيق مع جميع إدارات الوزارة بالإعداد القصير والمتوسط والطويل لخطة تدريب العمال ومراقبة تنفيذها؛
- القيام، على المستوى الإداري، بمتابعة العمال في التدريب أو في التدريب في تحسين الأداء؛
- أن تكون على اتصال بمؤسسات التدريب في تشاد و/أو في الخارج من أجل الحصول على برامج تدريب فعالة والتكاليف ذات الصلة؛
- متابعة وتقييم أثر التدريب على أنشطة الوزارة مع الأقسام المعنية؛
- متابعة إدارة أموال التدريب بالوزارة؛



- تحديد الموارد البشرية والمادية اللازمة لعمل الوزارة؛
- الإدارة الرشيدة للموارد البشرية والمادية المتاحة للوزارة؛
- المشاركة في الاستلام والتأكد من إدارة المواد المتاحة للوزارة؛
- التعبير عن الاحتياجات المادية للوزارة بالتشاور مع الأقسام المعنية؛
- إنشاء آليات توريد وأعمال الجرد.
- déterminer les moyens humains et matériels nécessaires au fonctionnement du Ministère ;
- gérer rationnellement les moyens humains et matériels mis à la disposition du Ministère ;
- participer à la réception et assurer la gestion du matériel mis à la disposition du Ministère ;
- exprimer les besoins en matériels du Ministère en concertation avec les services concernés ;
- mettre en place des mécanismes d'approvisionnement et tenir des inventaires.

PARAGRAPHE 3 : DE LA DIRECTION DE LA PROMOTION DE L'ATTRACTIVITÉ NATIONALE

الفقرة الثالثة: إدارة تعزيز الجاذبية الوطنية

Article 21 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de la Promotion de l'Attractivité nationale a pour mission la promotion de l'attractivité économique du Tchad auprès des investisseurs étrangers.

المادة 21: تخضع إدارة الجاذبية الوطنية لسلطة مدير، وتتضمن مهمتها في تعزيز الجاذبية الاقتصادية لتشاد لدى المستثمرين الأجانب.

A ce titre, elle est chargée de :

وعليه، فهي مسؤولة عن:

- تعزيز جاذبية تشاد الاقتصادية على الصعيد الدولي وتشجيع الاستثمار الأجنبي المباشر في تشاد (المنتديات والأبواب المفتوحة والمنصات الرقمية وغيرها من الاجتماعات الدولية...);
- تعزيز العلاقات مع المغتربين في إطار الإجراءات الرامية إلى تعزيز الجاذبية الاقتصادية للبلد؛
- وضع سياسة اتصالات لتعزيز صورة تشاد تجاه المستثمرين الأجانب؛
- العمل من أجل الشراكة الاقتصادية والتجارية بين المستثمرين الوطنيين والدوليين؛
- توجيه القطاع الخاص إلى المنافذ المناسبة (التمويل المضمون والتأمين...);
- إعداد وتنظيم مشاورات أو اجتماعات مع الشركاء الفنيين والماليين في تشاد، بالتعاون مع الوزارات
- promouvoir l'attractivité économique du Tchad à l'international et favoriser les investissements directs étrangers au Tchad (forums, portes ouvertes, plateformes numériques et autres rencontres internationales...);
- renforcer les relations avec la Diaspora dans le cadre des actions de promotion de l'attractivité économique du pays ;
- développer une politique de communication de promotion de l'image du Tchad en direction des investisseurs étrangers ;
- œuvrer pour le partenariat économique et commercial entre investisseurs nationaux et internationaux ;
- orienter le secteur privé vers les guichets appropriés (financement garanties, assurances...);
- préparer et organiser, en collaboration avec les Ministères en



charge des Affaires étrangères, du Plan ou les autres ministères concernés, des concertations ou rencontres avec les Partenaires techniques et financiers du Tchad.

المسؤولة عن الشؤون الخارجية و التخطيط أو
الوزارات المعنية الأخرى.

PARAGRAPHE 4 : DE LA DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES ET DU CONTENTIEUX

Article 22 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction des Affaires juridiques et du contentieux est chargée de l'élaboration, de l'application, en étroite collaboration avec les autres directions techniques du Ministère, des conventions, accords, contrats, textes législatifs et réglementaires relatifs au secteur du Commerce et de l'Industrie.

Elle appuie également l'Inspection générale du Ministère dans l'exercice de ses missions de contrôle et de vérification.

À ce titre, elle est chargée de :

- contribuer à l'élaboration des projets de lois et règlements, contrats et accords nationaux et internationaux se rapportant au secteur du Commerce et de l'Industrie ;
- veiller à l'application et au respect des protocoles d'accord, des contrats et accords relevant du secteur ;
- donner des avis juridiques sur les projets de textes, de décisions, de retrait ou de modification, des autorisations d'importation et d'exportation ;
- suivre tous les contentieux impliquant le Ministère ;
- donner des avis sur les différends susceptibles d'opposer les organismes et sociétés sous-tutelle et le Ministère ou de naître au sein du Ministère ;
- constituer une base des données des traités, contrats, conventions et accords conclus par le Ministère du Commerce et de l'Industrie et ceux conclus par les sociétés et organismes sous- tutelle.

الفقرة الرابعة: إدارة الشؤون القانونية والمنازعات

المادة 22: تخضع إدارة الشؤون القانونية والمنازعات لسلطة مدير، وهي مكلفة بإعداد وتطبيق الاتفاقيات والمعاهدات والعقود والنصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بقطاع التجارة والصناعة، وذلك بالتعاون الوثيق مع الإدارات الفنية الأخرى التابعة للوزارة.

كما تدعم المفتشية العامة للوزارة في ممارسة مهامها المتعلقة بالرقابة والتدقيق.

وعليه، فهي مسؤولة عن:

- الإسهام في صياغة القوانين والنظم والعقود والاتفاقات الوطنية والدولية المتعلقة بقطاع التجارة والصناعة ؛
- ضمان تطبيق مذكرات التفاهم والعقود والاتفاقات ذات الصلة بالقطاع والامتثال لها ؛
- تقديم المشورة القانونية بشأن مشاريع النصوص، والقرارات، والسحب أو التعديل، وأذون الاستيراد والتصدير؛
- متابعة جميع الدعاوى القضائية التي تخص الوزارة ؛
- إبداء الآراء بشأن المنازعات التي قد تنشأ بين الهيئات والشركات تحت الوصاية والوزارة أو داخل الوزارة ؛
- إنشاء قاعدة بيانات للمواثيق والعقود والاتفاقات والمعاهدات التي أبرمتها وزارة التجارة والصناعة وتلك التي أبرمتها الشركات والهيئات تحت الوصاية.

CHAPITRE IV : DES SERVICES DÉCONCENTRÉS

الفصل الرابع: الأقسام اللامركزية

Article 23 : le Ministère du Commerce et de l'Industrie est représenté au niveau déconcentré par des délégations provinciales.

المادة 23: وزارة التجارة والصناعة ممثلة على المستوى اللامركزي في المندوبات الإقليمية.

Article 24 : placée sous la responsabilité d'un délégué provincial, la Délégation provinciale a pour mission l'animation, la coordination, le suivi et l'évaluation des activités des services et structures d'application dans sa zone de responsabilité.

المادة 24: تخضع المندوبية الإقليمية لمسؤولية مندوب إقليمي، وهي مسؤولة عن تنشيط وتنسيق ومتابعة وتقييم أنشطة الأقسام وهيكل التطبيق في منطقة مسؤوليته.

A ce titre, elle a pour missions de :

على هذا النحو، تتمثل مهمتها في:

- élaborer les plans d'action des délégations ;
- coordonner les activités des services placés sous son autorité ;
- établir la concertation avec les délégations des autres départements techniques ;
- collecter les informations économiques au niveau des Provinces et les transmettre au Secrétariat général ;
- élaborer un rapport annuel sur le développement des activités régionales relatives au développement commercial, industriel et au mouvement coopératif ;
- participer à l'élaboration des plans régionaux de développement économique et social en collaboration avec les services concernés ;
- participer au développement et à la promotion du secteur privé sur le plan régional ;
- établir les documents administratifs nécessaires à l'exercice commercial, industriel et au mouvement coopératif ;
- veiller à l'application de la réglementation relative aux activités commerciales, industrielles et aux mouvements coopératifs ;
- assister aux réunions des Comités locaux d'agrément ;

- إعداد خطط عمل المندوبات؛

- تنسيق أنشطة الأقسام الخاضعة لسلطتها؛

- إجراء مشاورات مع مندوبات الوزارات الفنية الأخرى؛

- جمع المعلومات الاقتصادية على مستوى الولايات وإحالتها إلى الأمانة العامة؛

- إعداد تقرير سنوي عن تطور أنشطة الولاية المتعلقة بتنمية الحركة التجارية والصناعية والتعاونية؛

- المشاركة في إعداد خطط الولايات للتنمية الاقتصادية والاجتماعية بالتعاون مع المصالح المعنية؛

- المشاركة في تنمية وتعزيز القطاع الخاص على المستوى الإقليمي؛

- إعداد الوثائق الإدارية اللازمة لممارسة الحركة التجارية والصناعية والتعاونية؛

- السهر على تطبيق اللوائح المتعلقة بأنشطة الحركة التجارية والصناعية والتعاونية؛

- حضور اجتماعات لجان الاعتماد المحلية؛

- informer et sensibiliser les commerçants, les consommateurs et les coopérateurs sur l'importance de l'application de la réglementation en vigueur ;
 - réprimer les infractions économiques commises par les opérateurs économiques ;
 - déceler les pratiques anticoncurrentielles et restrictives pouvant fausser le jeu de la libre concurrence ;
 - informer et sensibiliser les chercheurs, inventeurs, artisans et opérateurs économiques locaux sur l'importance de la protection des créations et innovations nationales ;
 - recevoir les demandes des usagers locaux et en examiner la recevabilité.
- إعلام التجار والمستهلكين والمتعاونين وتقديمهم بأهمية تطبيق اللوائح المعمول بها؛
 - قمع الجرائم الاقتصادية التي يرتكها الفاعلون الاقتصاديون؛
 - الكشف عن الممارسات التقييدية والمضادة للمنافسة التي يمكن أن تشوه المنافسة الحرة؛
 - إعلام وتوعية الباحثين والمخترعين والحرفيين والعاملين الاقتصاديين المحليين بأهمية حماية الإبداعات والابتكارات الوطنية؛
 - تلقي طلبات المستخدمين المحليين وفحص قبولها.

Article 25 : le Délégué provincial a rang et avantages de directeur technique de l'Administration centrale.

المادة 25: المندوب الإقليمي له رتبة ومزايا مدير فني للإدارة المركزية.

CHAPITRE V : DES ÉTABLISSEMENTS ET INSTITUTIONS SOUS TUTELLE

الفصل الخامس: الهيئات والمؤسسات تحت الوصاية

Article 26 : le Ministère du Commerce et de l'industrie assure la tutelle des établissements et organismes ci-après, régis par leurs propres textes.

المادة 26: تشرف وزارة التجارة والصناعة على المؤسسات والهيئات التالية، التي تحكمها نصوص خاصة بها.

Il s'agit de :

وهي:

- l'Agence nationale des Investissements et d'Exportation (ANIE) ;
 - l'Agence d'administration des Zones économiques spéciales (AAZES) ;
 - l'Agence tchadienne de Normalisation (ATNOR) ;
 - la Cellule de Coordination et d'Appui aux PPP ;
 - le Conseil national de la Concurrence (CNC) ;
 - le Conseil national pour la Protection des Consommateurs (CNPC) ;
 - le Conseil national de la Qualité (CONAQ) ;
 - le Conseil national de Métrologie (CNM) ;
- الوكالة الوطنية للاستثمار والتصدير (ANIE)؛
 - وكالة إدارة المناطق الاقتصادية الخاصة (AAZES)؛
 - وكالة توحيد المعايير التشاركية (ATNOR)؛
 - خلية تنسيق ودعم الشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
 - المجلس الوطني للمنافسة (CNC)؛
 - المجلس الوطني لحماية المستهلكين (CNPC)؛
 - المجلس الوطني للجودة (CONAQ)؛
 - المجلس الوطني للمقاييس (CNM)؛



- le Comité de Régulation des Zones économiques spéciales ;
- la Chambre de Commerce, d'Industrie, d'Agriculture, des Mines et d'Artisanat (CCIAMA) ;
- la Société colonnière du Tchad – Société nouvelle « COTONTCHAD – SN » ;
- la Nouvelle Société textile du Tchad (NSTT) ;
- le Secrétariat permanent de Désengagement de l'Etat des Entreprises ;
- l'Unité de Mise en Œuvre du Cadre intégré renforcé ;
- le Secrétariat exécutif chargé de la mise en œuvre de la Zone de Libre-échange continental africain (ZELECAF) ;
- la Structure nationale de Liaison avec l'OAPI.

- لجنة تنظيم المناطق الاقتصادية الخاصة؛

- غرفة التجارة والصناعة والزراعة والمناجم والحرف اليدوية (CCIAMA)؛

- شركة قطن تشاد الشركة الجديدة "COTONTCHAD – SN"؛

- شركة المنسوجات الجديدة في تشاد (NSTT)؛

- الأمانة الدائمة لفك ارتباط الدولة بالشركات؛

- وحدة تنفيذ الإطار المتكامل المعزز؛

- الأمانة التنفيذية المكلفة بتنفيذ منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية (ZELECAF)؛

- الهيكل الوطني للاتصال مع المنظمة الأفريقية للملكية الفكرية.

TITRE II : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

الباب الثاني: الأحكام المتنوعة والنهائية

Article 27 : l'organisation et les attributions des services des différentes directions et de l'Inspection générale sont fixées par arrêté du Ministre du Commerce et de l'industrie.

المادة 27: يتم تنظيم وتحديد صلاحيات أقسام مختلف الإدارات والمفتشية العامة بقرار من وزير التجارة والصناعة.

Article 28 : le Secrétaire général et son adjoint ainsi que l'Inspecteur général et son adjoint sont nommés par décret sur proposition du Ministre du Commerce et de l'industrie.

المادة 28: يتم تعيين الأمين العام ونائبه والمفتش العام ونائبه بمرسوم بناء على اقتراح وزير التجارة والصناعة.

Article 29 : les directeurs généraux et leurs adjoints, les Directeurs techniques et leurs adjoints ainsi que les Inspecteurs techniques sont nommés par décret, sur proposition du Ministre du Commerce et de l'industrie.

المادة 29: يتم تعيين المديرين العامين ونوابهم والمديرين الفنيين ونوابهم وكذا المفتشين الفنيين بمرسوم بناء على اقتراح وزير التجارة والصناعة.

Article 30 : le présent décret abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment le Décret n° 2160/PT/PM/MIC/2023 du 28 juillet 2023 portant organigramme du Ministère de l'Industrie et du commerce.

المادة 30: يلغى هذا المرسوم جميع الأحكام السابقة المخالفة، ولا سيما المرسوم رقم 2160/م.ر.و/ص ت/2023 الصادر في 28 يوليو 2023 القاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة الصناعة والتجارة.



Article 31 : le Ministre du Commerce et de l'industrie et le Ministre d'État, Ministre des Finances, du budget, de l'économie et du plan sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent décret, qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

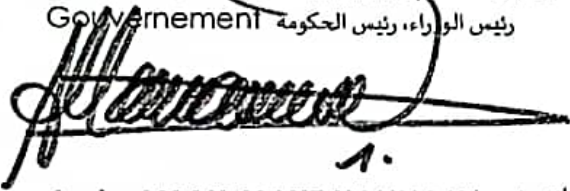
المادة 31: على كلٍ من وزير التجارة والصناعة ووزير الدولة، وزير المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط، كلٌ حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية. للجمهورية.

N'Djaména, le

05 AOÛT 2024

أنجمينا، بتاريخ

Par le Président de la République, ع/رئيس الجمهورية,
Le Premier ministre, Chef du
Gouvernement رئيس الوزراء، رئيس الحكومة



Amb. ALLAH-MAYE HALINA السفير الاماي هالينا

Le Ministre du Commerce et de l'industrie

وزير التجارة والصناعة



GUIBOLO FANGA Mathieu قيبولو فاتنقا ماتيو



MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

محمد إدريس ديبي إتنو